

# ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

## ФРАЗЕОЛОГИЗМ «必不可少» КАК СРЕДСТВО РЕАЛИЗАЦИИ МОДАЛЬНОГО ЗНАЧЕНИЯ НЕОБХОДИМОСТИ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

*Давлетбаева Айгуль Фидусовна*  
кандидат филол. наук, ассистент  
Башкирский Государственный Университет  
г. Уфа

## THE PHRASEOLOGISM "必不可少" AS A MEANS OF IMPLEMENTING THE MODAL VALUE OF NECESSITY IN CHINESE

*Davletbaeva Aigul*  
Candidate of Science, assistant  
of Bashkir State University, Ufa

### АННОТАЦИЯ

Настоящая статья посвящена исследованию китайского фразеологизма «必不可少» (bì bù kě shǎo). Цель представленного исследования заключается в выявлении модальных значений указанной языковой единицы. Описательный метод позволяет наилучшим образом раскрыть суть поставленной проблемы и выявить все возможные варианты перевода данной фразеологической единицы на русский язык. При переводе предложений, содержащих идиому «必不可少» (bì bù kě shǎo), необходимо учитывать модальную природу и стремиться ее сохранить.

### ABSTRACT

This article is devoted to the study of the Chinese phraseological unit "必不可少" (bì bù kě shǎo). The purpose of the presented study is to identify the modal meanings of the specified language unit. The descriptive method allows you to best reveal the essence of the problem and identify all possible options for translating the studied phraseological unit into Russian. When translating sentences containing the idiom "必不可少" (bì bù kě shǎo), it is necessary to take into account its modal nature and strive to preserve it.

**Ключевые слова:** фразеологизм, модальность, необходимость.

**Keywords:** phraseological unit, modality, necessity

Фразеологизмы представляют собой удивительную языковую систему, в которой отражается мировоззренческая позиция личности или народа. К изучению фразеологизмов в разные времена обращались такие ученые, как Шарль Балли, В.В. Виноградов, Д.О. Добровольский, Мо Пэнлин, Ма Гофань и другие.

Китайский язык также чрезвычайно богат фразеологизмами и метафорами, однако существующая классификационная система не отражает всего многообразия фразеологических единиц, функционирующих в указанном языке.

Обращаясь к изучению фразеологической системы китайского языка, стоит отметить, что с их помощью могут быть выражены и субъективно-модальные значения.

В данной статье исследуется фразеологизм «必不可少» (bì bù kě shǎo), который на русский язык переводится, как «важный, необходимый». (Большой китайско-русский словарь <https://bkrs.info/slovo.php?ch=%E5%BF%85%E4%B8%8D%E5%8F%AF%E5%B0%91>, дата обращения 19.01.2021).

В словаре «汉语大辞典» фразеологической единице «必不可少» (bì bù kě shǎo) дается следующее объяснение: «绝对需要 · 指不达到某种

目的就不能做成某种事情», что значит «абсолютная необходимость, подразумевает, что, если не достигнешь определенной цели, то не сможешь совершить некое дело» («汉语大辞典», <http://www.hydc.com/cy/html/bb1696.htm>, дата обращения 19.01.2021).

С помощью фразеологизма «必不可少» (bì bù kě shǎo) выражается модальное значение логической необходимости. Чаще всего он употребляется в значениях «необходимый», «незаменимый». С помощью данной фразеологической единицы говорящий описывает какой-либо объект, обладание которым является единственным и необходимым условием для достижения конечной цели. При этом необходимость обусловлена разумной потребностью, имеющей логические обоснования.

В синтаксической структуре предложения фразеологическая единица «必不可少» (bì bù kě shǎo) чаще всего выполняет функцию определения, реже – сказуемого или обстоятельства.

Примеры употребления фразеологизма «必不可少» (bì bù kě shǎo):

1) 有两样东西是必不可少的: 良心和美名。 / Yǒu liǎngyàng dōngxī shì bì bù kě shǎo de: Liángxīn héměi míng. / Существуют две разные вещи,

которые абсолютно необходимы – это совесть и репутация.

2) 首脑不必不可少的是极大的忍耐心。

/Shǒunǎo bù bì bù kě shǎo de shì jí dà de rěnnài xīn. / Глава государства не нуждается в ангельском терпении.

3) 其中, 盆菜是必不可少的一道传统菜肴。 / Qízhōng, péncài shì bì bù kě shǎo de yīdào chuántǒng cāiyáo. / Среди прочего полуфабрикаты являются необходимым традиционным кушаньем.

(Цитата из статьи «在香港 这些年货必不可少», опубликованной на сайте <http://jx.people.com.cn/n2/2020/0118/c186330-33727485.html>, дата обращения 19.01.2021).

4) 宅家、办公、出门在外 防护措施都必不可少 / Zháijiā, bàngōng, chūmén zàiwài fánghù cuòshī dōu bì bù kě shǎo / Дома, в офисе или за их пределами защитные меры везде необходимы.

(Заголовок статьи «宅家、办公、出门在外 防护措施都必不可少», опубликованной на сайте <http://ah.people.com.cn/n2/2020/1127/c358325-34442319.html>, дата обращения 19.01.2021).

5) 喝水是减肥必不可少的帮手 / Hē shuǐ shì jiǎnféi bì bù kě shǎo de bāngshǒu / Питье воды

является необходимым инструментом при похудении.

(Цитата из статьи «食补不如水补 喝水是减肥必不可少的帮手»,

[https://www.sohu.com/a/359547898\\_477898?scm=1002.44003c.fe0183.PC\\_ARTICLE\\_REC](https://www.sohu.com/a/359547898_477898?scm=1002.44003c.fe0183.PC_ARTICLE_REC), дата обращения 19.01.2021).

6) 家庭医疗箱里放好这些物品 三类物品必不可少 / Jiāting yīliáo xiāng lǐ fàng hǎo zhèxiē wùpǐn sānlèi wùpǐn bì bù kě shǎo / Положите их в домашнюю аптечку: три вида необходимых вещей.

Таким образом, фразеологизм «必不可少» (bì bù kě shǎo) употребляется в значениях «важный», «необходимый», «незаменимый», реализуя семантику модального значения логической необходимости, обусловленной законами природы или общества.

#### Литература:

1. Войцехович И.В. Практическая фразеология современного китайского языка. Учебник. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007.

2. Горелов В.И. Лексикология китайского языка: Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. № 2103 «Иностр. яз.». – М.: Просвещение, 1984.

### ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ПОЛИТИЧЕСКИХ СОБЫТИЙ С ПОМОЩЬЮ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ В НЕМЕЦКИХ СМИ

*Олейник Ольга Викторовна*

*кандидат филол. наук, доцент кафедры иностранных языков, Орский гуманитарно-технологический институт (филиал) ОГУ, г. Орск*

### LINGUISTIC INTERPRETATION OF POLITICAL EVENTS IN GERMAN MEDIA

*Olejnik Olga*

*Candidate of Philology, Associate Professor of Foreign Languages Department, Orsk Institute of Humanities and Technology (Branch) of Orenburg State University, Orsk*

DOI: 10.31618/nas.2413-5291.2021.1.64.379

#### АННОТАЦИЯ

Данная статья посвящена рассмотрению информативной и воздействующей функций сообщений в немецких СМИ. Воздействующая функция в освещении политических событий реализуется за счет яркости, образности, эмоциональности сообщаемой информации, которая обеспечивается благодаря использованию различных языковых средств таких как метафор, сравнений, иронии, фамильярно-разговорной лексики, неологизмов, фразеологизмов, сложных композит.

#### ABSTRACT

This article is devoted to an examination of the informative and influencing function of messages in the German media. The influencing function in the coverage of political events is implemented due to the brightness, imagery, emotionality of the information reported, which is provided through the use of various linguistic means such as metaphors, comparisons, irony, familiar colloquial vocabulary, neologisms, phraseological units, complex composites.

**Ключевые слова:** немецкий язык; язык СМИ; воздействующая функция СМИ; языковые средства воздействия и убеждения.

**Keywords:** German; language of the media; influencing function of the media; linguistic means of influence and persuasion.